Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ja, niczym głuchy, nie słyszę, Jestem jak niemy, który nie otwiera swoich ust.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ja, niczym głuchy, nie słyszę, Niczym niemy nie otwieram swych ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stałem się jak człowiek, który *nic* nie słyszy i nie ma w ustach upomnień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja niby głuchy nie słyszał, a jako niemy, który ust swoich nie otwiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja jako głuchy nie słyszałem a jako niemy nie otwierający ust swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja nie słyszę - jak głuchy; i jestem jak niemy, co ust nie otwiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja, jak człowiek głuchy, nie słyszę I jestem jak niemy, który nie otwiera ust swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ja jestem jak głuchy, który nic nie słyszy, i jak niemy, który ust nie otwiera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś, jak głuchy, nie słucham, jak niemowa ust nie otwieram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja jestem jak ten, który nie słyszy, i jak niemy, który nie otwiera ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остав мене, щоб я спочив раніше ніж я відійду і більше не буду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja nie słyszę jak głuchy; jak niemy, co nie otwiera swoich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stałem się jak mąż, który nie słyszy, a w mych ustach nie było kontrargumentów. |

1. 1) <x>230 39:3</x> [↑](#footnote-ref-2)